

從內觀研究所啟程的巴利佛典學習之旅

Bhikkhu Sukhanika 善那

第一次課程2003年，擔任兩屆董事負責資訊部門

小時候頑劣不堪，在半推半就之下，子承父願赴台「研習大乘佛法」。想當然耳，年少的我對高妙的佛法沒有半點興趣，所幸得遇慈悲的師長，創造條件讓我得以「輸入佛經」的名義玩電腦，才讓我安住下來，度過幾年快樂時光。因為沒有成年人「學不會」心理壓力，只把它當作是不斷挑戰升級的遊戲，很快就掌握了電腦這門技藝。從此開展了半甲子替各門派製作電子佛典的旅程。

在完成佛光大辭典光碟版（這是台灣佛教界第一個有全文搜尋功能的佛學辭典）不久之後的1996年，妙雲蘭若和法雲寺的法師找上了我，共同完成了《印順法師佛學著作集》光碟版，受其著作影響，開始對原始佛法產生了興趣，也非常敬佩他由於「佛法與現實佛教界有距離」¹而發願「探求佛法本質，而捨棄過了時的方便」的勇氣。以下是與內觀研究所（以下簡稱VRI）巴利三藏²（CSCD）的緣份，我從中得到很多法喜，希望能引起法友們學習巴利佛典的興趣。

VRI 90年代出版的巴利三藏光碟（CSCD），基於緬甸第六次結集的緬文底本，以天城體³輸入，並採用了印度文字專屬編碼（Aalekh）。當時Windows環境尚未普及，輸入工作是在DOS系統完成，該系統只考慮英文字母，非英語地區只好獨自發展各種編碼方案（如台灣Big5，大陸GB），由於沒有統一的規劃，不同編碼的文本互不相通、雞同鴨講，表現在螢幕上就是俗稱的「亂碼問題」。

亂碼問題不但讓有跨地區交流需求的用戶不勝其擾，也阻礙了西方軟體的全球布局。因此在1991年，由IBM, Microsoft, Apple 等作業系統巨頭商議，收集各地文字，制訂了Unicode（統一碼或萬國碼）標準。如此一來，軟體只須開發一次，附上各種語言的對照表，就可以全球發行。但這也意味者，由西方跨國資本主導的，新世紀「書同文」大勢底定，各地語言版本與英文版的發行時間差沒有了，本土軟體產業逐漸失

¹ 《遊心法海六十年》第13頁

² 巴利佛典的檢索與利用 <http://www.gaya.org.tw/journal/m18-19/18-main3.htm>

³ 天城體：印度目前最常用的書寫系統，可以記錄梵語、巴利語等多種印度語言。

去生存空間。具體到台灣，此前個人電腦必備的各種本地化軟體（如倚天中文系統、各種排版軟體），走向消亡。

時間來到2006年，此時Unicode已成為所有作業系統核心的文字編碼標準，電腦也普及到家家戶戶，VRI發行的CSCD無法在印度境外使用的問題更顯突出，施郁芬老師（妙泉法師）得知我從事這方面的工作，促成我與印度內觀研究所的工程人員合作，將VRI巴利三藏從印度專屬編碼，轉換為國際通行的Unicode，從而根除了亂碼問題，也讓巴利三藏得以轉寫成，包括羅馬字母在內的15種文字⁴。

早在上世紀90年代，葛印卡老師就有非凡遠見，投入巨大的人力物力，製作巴利三藏電子版，更為難得的是，他將此成果免費與公眾分享，因此在掃除了專屬編碼的流通障礙之後，它很快就成為網路世界⁵最廣為流通的版本，目前網路上能夠免費取得的巴利佛經軟體，絕大多數都是基於VRI的成果⁶。

巴利佛典記載了最原始的風貌，也是佛法傳承最關鍵的載體。修行是一個漫長的旅程，雖然只能自己走⁷，但精確的地圖可以避開冤枉路。相應部。入流相應1046經提到，初果的四個要素（括號內是雜阿含經1125經的譯文及白話新譯）：1. sappurisa-saṃsevo（親近善男子，結交正人君子），2. saddhamma-ssavanam（聽正法），3. yoniso-manasikāro（內正思惟，從根源作意），4. dhamm-ānudhamma-ppaṭipatti（法次法向，一法接一法有次第地踐行）。巴利注釋書多處強調了三個步驟：pariyatti（學習經教知識），paṭipatti（親身實踐），paṭivedha（貫通洞察），簡言之「學道、修道、悟道」。由此可知經教知識在佛法修學中之地位。

巴利佛典除了提供修行必要的指引，對暫時還無意修行的人而言，也是有趣的文化知識寶庫，它記錄了當時印度的社會風貌、各種思想之

⁴ 巴利語是只要有對應的字母，都可以轉錄成文字，如俄文字母、藏文字母都可以轉寫巴利語，英文字母則需要加上修飾符號，如āṭṭhī。

⁵ 學者由於歷史慣性，普遍使用英國巴利聖典協會的版本。

⁶ 這幾年崛起的開放版權的英譯巴利三藏SuttaCentral，官方聲稱其底本是泰國的Mahāsaṅgīti，這個版本除了小標題和編號以外，文字和VRI版本幾乎完全一樣。

⁷ attadīpā viharatha attasaraṇā anaññasaraṇā, dhammadīpā dhammasaraṇā anaññasaraṇā（長部26經，相應部47.9病經）你們要做自己的島嶼，做自己的皈依處，不要以其他地方為皈依處；以法為島嶼，以法為皈依處，不要以其他地方為皈依處。

間的博弈。通過其直白率直的語言，我們得知佛陀是活生生的人物，而非高高在上的神祇，他會生病(腹瀉、背痛)，為生活所困(乞不到食)，弟子吵架勸不住(詳見律部Kosambī犍度)。

隨著程度的提昇、很多人必然會產生深入經藏的願望，只是在入門書、一般開示和巴利三藏之間，有著一道不小的鴻溝，面對浩瀚的佛典和工具書，對忙碌的現代人而言，不容易下手。由於巴利語和漢語差異很大，文法遠比英語複雜，又沒有商業價值，除非有強烈的動機和適當的環境，否則難以堅持。所幸近幾十年來，已有不少譯作陸續完成並發表，自學條件已逐漸成熟。

佛經和儒家、道家經典不同，單靠漢語學習是不足的。設想一位看不懂漢字的外國學者，自稱精通老子思想，對他「基於道德經英文譯本」的研究成果和心得，我們還是不免犯嘀咕。同理，在沒有考古證明佛陀能說漢語之前，只能默認漢文佛經都是翻譯而來，而翻譯必然有失真。但漢語又是我們理解和思考的基礎，因此在巴利語和漢語之間的對照閱讀，是深入學習巴利佛典的重要條件。

有鑑於此，本人從十餘年前開始，收集網路公開的十種譯本(五種漢譯、兩種英譯、緬譯、日譯及泰譯)，重新排版、統一編號，逐句對齊，製成可用手機方便閱讀的「平行藏 <https://nissaya.cn/sz/>」，加上電腦強大的搜尋能力，就像是納入掌心的藏經閣，配備快如閃電的查經書僮。

有了這樣的系統，解譯佛法的疑惑，就變得很方便。舉例來說，1950年召開的佛教大會決議，廢止「小乘」一詞，改稱「上座部」，原因何在？從字面上看來，似乎可將「小乘」理解為只顧自己解脫，器量和願力較「小」，沒有發「大」心。真是這樣嗎？

我們先從小乘的原文「hīna-yana」著手，yana指車乘，意義明確。查hīna在巴利原典中，經常與gammo(卑賤)列舉出現，是近義關係⁸，而

⁸ yo cāyaṃ kāmesu kāmasukhallikānuyogo hīno gammo pothujjaniko anariyo anattasamhito, yo cāyaṃ attakilamathānuyogo dukkho anariyo anattasamhito.

一邊是追尋欲樂，這是低劣、世俗、屬於凡夫、非聖者、沒有意義的。一邊是自我虐待的苦行，這是痛苦、非聖者、沒有意義的。(SN57.1081 轉法輪經)

與 paṇītaṃ (殊勝)⁹則是反義關係。再查其組合詞有 hīn-āyāvattati¹⁰ (退還到卑俗的生活方式，即出家人還俗)，hīnā-vaṇṇa (卑劣的種姓、賤民)，hīna-jacca (出生低賤的)。由此推斷其語意接近「近君子遠小人」中的小，而不是指大人小孩的小。佛教學者那體慧¹¹說：「小乘一詞很可能晚於大乘出現，是後來大乘佛教取得主導地位之後，比照已確立的大乘一詞，而創造出來，證據是初期大乘佛典無此詞，後來才逐漸出現。」(略譯)

再用中文「小」查找漢語巴利辭典，發現「大小」的小，通常作 cūla，如 cūla-vagga (小品)，cūla-sīha-nāda-suttaṃ (小獅吼經¹²)、cūla-panthaka (周利-槃陀迦，意譯「小路」，其兄名 maha-panthaka 摩訶-槃陀迦，兩兄弟長賢幼魯)。而表示微細次要的，則用 khudda (如 Khudda Nikaya 小部、Khuddaka-pāṭha 小誦經、khudd-ānukhuddakāni sikkhā-padāni 小而小的學處、即瑣碎戒)。表示少許、不顯著，可用 paritta，如 paritta-ārammaṇa (小所緣)。

以上示範了巴利詞查找各種漢譯及衍生詞，以掌握其語意，再反過來用漢詞查出相對應的巴利詞，以釐清其指涉範圍。巴利語詞和漢語詞，經常是多對多的關係，這是造成誤解的主要原因，利用技術手段，迅速收斂到一一對映的關係，從而精準的把握語意。如此往返穿梭於不同的語言，投入較少的時間精力，就可以獲得媲美古人博聞強記、皓首窮經的效果。

我們已經進入了一個嶄新的時代，只須一小撮的精英，把電腦教懂，然後由它代勞，教導絕大部份的普通人。舉例來說，將頂尖生物學家的研究成果(學名、紋理、叫聲、產地.....)，建成數據庫和模型，利用手機做圖片和語音識別，軟體能夠永不厭煩地，準確回答在野外探索的好奇寶寶，關於植物和昆蟲，層出不窮的刁鑽問題，沒有任何小學老師能夠與這樣的軟體匹敵。

⁹十一種色法：atīṭ-ānāgata-paccuppannaṃ(過去、未來、現在) ajjhattaṃ vā bahiddhā vā(內、外) olārikaṃ vā sukhumam vā(粗、細) hīnaṃ vā paṇītaṃ vā(劣、勝) yaṃ dūre santike vā。(遠、近)

¹⁰ yobbanamadamatto vā, bhikkhave, bhikkhu sikkhaṃ paccakkhāya hīnāyāvattati.

比丘們，迷醉於青春驕逸的比丘會放棄修學，返回低俗的生活之中。(AN 3.39)

¹¹ Nattier, Jan (2003), *A Few Good Men: The Bodhisattva Path according to The Inquiry of Ugra (Ugrapariprocchā)*, University of Hawaii Press, p. 174 (footnote 6), ISBN 978-0824830038

¹² 這裡的「小」指內容相近篇幅較短，而不是指「年幼獅子」，與之相對的是「大獅吼經」。

在不久的將來，結合佛法完備知識的電腦，就可以開解芸芸眾生的各種煩惱，甚至以擬人的語氣，給於鼓勵和安慰。無論是期待還是抗拒，這個AI狂潮勢必到來，將各行各業、固步自封的團體與個人，衝擊得七零八落，而預判先機、勇於挑戰的弄潮兒，就能獨領風騷，引領眾人走向新一波的文明。

我將精神文明¹³粗分為兩類：「天啟式¹⁴」、「人悟式¹⁵」。這兩者在人類歷史的長河中，此起彼落，既有矛盾又互相影響。

「天啟式」指某人得到了，來自一個創造及主宰一切，具有主觀意識之絕對存在的啟示。其精神領袖的權威性來自於，對這個絕對存在的代言權和解釋權。天啟式是將「個人的話」變成「上天的話」，是一種獲取話語權¹⁶的手段。絕對存在本身難以證偽¹⁷，只要能達到預期目標，其真實性並不是精神領袖們關注的重點¹⁸。

「人悟式」指某人領悟了，萬事萬物都不能凌駕其上的，客觀自然法則（因果業報、天道天理），並有能力將所領悟的道理讓許多人接納，因而開宗立派。徒子徒孫們都能按照指引以及努力，達到類似的精神境界。而這是天啟式無法容許的，因為如果人人都可以修煉達到最高存在的潛力，那麼以代言權為基礎的精神統御將不復存在。

佛陀誕生在有濃厚神秘主義色彩的古印度吠陀¹⁹文明（吠陀的本義是「來自梵天的啟示」）的環境突圍而出，構建了以人為本²⁰的思想。排除當代科學還無法解釋²¹的描述，其對於社會倫理的各種主張（如道德標準的普適性²²、祭祀無用、僧團的資源分配及民主決策過程），以現代文明的標準觀之，也是非常超前的。即使後期佛教內部產生了天啟

¹³ 泛指得到某種程度傳播及繼承的意識形態，包括各種民族神話傳說、宗教、哲學。

¹⁴ 大意是某人接受到來自高等靈界（天）的訊息，以語言文字記錄下來（啟）迪眾人，東西方各民族皆有大量類似的傳說和記敘。

¹⁵ 這是我杜撰的名詞，相對於「由天而啟」有「由人而悟」，這類信仰的祖師，都有一段尋道、修道、悟道的故事，如王陽明的龍場悟道。

¹⁶ 天京事變的起因是洪秀全與，有同樣附身能力的，楊秀清爭奪「天父」代理權。

¹⁷ 洪秀全自稱「受上帝之命，下凡誅妖」。

¹⁸ 某精神領袖的內心深處可能完全不信他口中的崇拜對象，但這不妨礙以其之名，為所欲為。

¹⁹ 吠陀Veda的本義就是就是來自梵天的啟示。

²⁰ 類似17世紀啟蒙運動 The Enlightenment。西方將佛陀的覺悟也譯為 Enlightenment。

²¹ 如關於神通的描述。

²² 佛陀要求弟子不殺、不偷、不妄語，對象是所有人類。

化²³的傾向²⁴，但無論是「悟道」或是「得度、往生」這些終極目的，不能被少數人壟斷²⁵，也就沒有爭奪唯一代言權的必要。後世各門派各憑本事，在不違背佛陀當年言行的前提下，提高敘事技巧及業務能力。

按原始佛典記載，所有改投三寶的，都是基於對佛理的心悅誠服，而不是威逼利誘。佛典中也找不到任何一處，允許佛弟子以殘酷的手段對待不信佛之人。尤有甚者，佛陀還要求剛剛皈依的在家弟子²⁶，繼續供養²⁷原先的信仰。

兩千五百年一脈相承下來的，這種慈悲包容的精神，能否繼續帶給全人類內在安祥與和平，就取決於大家今日的努力，讓我們持續研習佛典、依教奉行，成為佛陀教法的繼承人²⁸。

²³ 一個有趣的巧合，佛陀晚年的頭號反對者提婆達多Devadatta，義譯就是「天啟」或「天授」。

²⁴ 原始佛典多處記載佛陀的證悟過程是：「證得三明，（宿命智明pubbe-nivāsānussati-ñāna-vijjā、天眼智明cutūpapāta-ñāna-vijjā、漏盡智明āsava-khaye-ñāna），其中轉凡為聖的漏盡智明，即對名色法的無常、苦、無我的徹察而升起的道果心magga-phala-cittā，逐步切斷十結samyojana」，這段敘述過於深澀，難以藝術形式向廣大群眾傳播。而中後期經典則說佛陀是在「臘月初八、眼睹明星」而證悟（臘八粥因此又稱佛粥，出南宋吳自牧夢梁錄）。故事情節非常好，令人遐想翩翩：是那顆星讓佛陀證悟？會不會是宇宙飛船？根據原始佛典和為數不少當代禪修者的報告，本人推測「明星」很有可能是指安那般那禪相ānāpāna nimitta（未經嚴密的學術論證）。

²⁵ 地位再高的和尚，都不會影響你證悟；勢力再大的教團，也不能禁止你往生西方。

²⁶ 此時信心很強，揚言今後只供養三寶。

²⁷ 「居士，你們族人長期供養尼乾子，之後當他們到來時也應布施食物給他們」。MN56.68。（中阿含133優波離經有相同經文）

²⁸ 「你們要成為我的法之繼承者(dhamma-dāyādā)，不要成為財富之繼承者。」MN3.29法嗣經，